

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1998-1999

15 AVRIL 1999

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et l'État du Koweït tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques et le Protocole signés au Koweït le 10 mars 1990

INHOUD

	Blz.
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Convention entre le Royaume de Belgique et l'État du Koweït tendant à éviter les doubles impositions, à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques	9
Avant-projet de loi	30
Avis du Conseil d'État	31

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1998-1999

15 APRIL 1999

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Koeweit tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot bevordering van de economische betrekkingen en met het Protocol, ondertekend te Koeweit op 10 maart 1990

SOMMAIRE

	Pages
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Koeweit tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van economische betrekkingen	9
Voorontwerp van wet	30
Advies van de Raad van State	31

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre la Belgique et le Koweït tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques, signée à Koweït le 10 mars 1990.

Cette Convention s'inspire du modèle de Convention mis au point par l'OCDE. Elle se subdivise en sept chapitres dont le contenu est brièvement résumé ci-après.

I. CONTEXTE JURIDIQUE EUROPÉEN

L'article 220, alinéa 1, du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (articles 1 à 7c). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 100 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Koeweit tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van economische betrekkingen, ondertekend te Koeweit op 10 maart 1990.

Deze Overeenkomst sluit aan bij het model van Overeenkomst dat door de OESO is opgesteld. De Overeenkomst is onderverdeeld in zeven hoofdstukken waarvan de inhoud hierna beknopt is samengevat.

I. EUROPESE JURIDISCHE CONTEXT

Artikel 220, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de Lidstaten uitdrukkelijk uit onderling de onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde Staten, stipt het verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om verdragen af te sluiten in naam van de Lidstaten inzake directe, belastingen, laat het dientengevolge elke speelruimte aan deze laatste om dubbele belasting met derde Staten uit te sluiten. Ingevolge verscheidene arresten van het Europese Hof van Justitie is het echter toegelaten dat de Unie, onder zekere voorwaarden, akkoorden kan afsluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen, bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikel 1 tot 7c). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp uitmaken van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moeten deze voorschriften aangewend worden door het te onderhandelen akkoord. Thans heeft de commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden om met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Overigens hebben de Lidstaten hun bevoegdheid behouden inzake de directe belastingen zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over samenwerkende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 100 van het Verdrag. De raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd deze samenwerkende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze toegepast. De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen

différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence des États membres est dès lors demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure des conventions préventives de la double imposition avec les États tiers.

II. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION (art. 1^{er} et 2)

La Convention s'applique, d'une part, aux résidents de l'un ou de chacun des deux États contractants et, d'autre part, aux impôts énumérés à l'article 2.

III. DÉFINITION DES PRINCIPALES NOTIONS UTILISÉES DANS LA CONVENTION (art. 3 à 5)

Les définitions reprises sous les articles 3 à 5 correspondent, pour la plupart, à celles du modèle de Convention de l'OCDE. Quelques définitions s'inspirent cependant du modèle de Convention de l'ONU, bien que le Koweït ne puisse pas être réellement considéré comme un pays en voie de développement.

C'est ainsi que la notion d'établissement stable inclut notamment :

— un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 6 mois (art. 5, § 3);

— un agent dépendant gérant un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour effectuer des ventes pour le compte de l'entreprise (art. 5, § 5, b);

— un agent dépendant qui prend des commandes exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même ou pour des entreprises apparentées à celle-ci (art. 5, § 5, c);

— un agent indépendant qui agit exclusivement ou presque exclusivement pour le compte d'une entreprise (art. 5, § 6) ce qui l'écarte de la catégorie des agents véritablement indépendants.

Par ailleurs, la notion de résident comprend, dans le cas du Koweït, outre le Gouvernement et les subdivisions de cet État, toute institution gouvernementale de droit public ou toute entité intergouvernementale établie au Koweït au capital de laquelle ce pays participe (art. 4, § 2).

tussen inwoners van verschillende Lidstaten, de relaties tussen Lidstaten en derde Staten worden slechts zeer weinig of niet beschouwd.

In de context van de huidige Europese rechtspraak is derhalve de bevoegdheid van de Lidstaten inzake het sluiten van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting met derde Staten volledig blijven bestaan.

II. WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST (art. 1 en 2)

De Overeenkomst is enerzijds van toepassing op inwoners van één of van elk van beide overeenkomstsluitende Staten en anderzijds op de belastingen die in artikel 2 zijn vermeld.

III. BEPALING VAN DE VOORNAAMSTE BEGRIPPEN UIT DE OVEREENKOMST (art. 3 tot 5)

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 stemmen grotendeels overeen met die van het OESO modelverdrag. Enkele bepalingen sluiten evenwel aan bij het modelverdrag van de UNO, alhoewel Koeweit niet echt kan beschouwd worden als een ontwikkelingsland.

Aldus omvat de uitdrukking «vaste inrichting» in het bijzonder :

— de uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, installatie- of assemblagewerkzaamheden waarvan de duur 6 maanden overschrijdt (art. 5, § 3);

— een niet onafhankelijke vertegenwoordiger die een voorraad goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig goederen verkoopt voor of namens de onderneming (art. 5, § 5, b);

— een niet onafhankelijke vertegenwoordiger die bestellingen opneemt uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor de onderneming zelf of voor ondernemingen waarmee die onderneming is verbonden (art. 5, § 5, c);

— een onafhankelijke vertegenwoordiger die volledig of nagenoeg volledig ten bate van een onderneming werkzaamheden verricht, wat hem uit de categorie van de werkelijk zelfstandige vertegenwoordigers sluit (art. 5, § 6).

Bovendien omvat de uitdrukking «inwoner» in Koeweit naast de Regering en de onderdelen van die Staat elke overheidsinstelling die overeenkomstig het publiekrecht is opgericht of elk intergouvernementeel lichaam dat in Koeweit is gevestigd waarvan Koeweit het kapitaal heeft bijeengebracht (art. 4, § 2).

IV. PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION DES PRINCIPALES CATÉGORIES DE REVENUS (art. 6 à 21 et 23)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'État de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1. Revenus exonérés dans l'État de la source ou dans l'État du séjour temporaire

— les bénéfices des entreprises autres que ceux provenant d'un établissement stable. À noter que la notion de «bénéfices» inclut les paiements de toute nature pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement commercial, industriel ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine commercial, industriel ou scientifique (art. 7, § 1^{er} et Prot. n° 2);

— les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs en ce compris les navires se livrant à des activités de pêche, de dragage, de remorquage, de poussage ou de touage (art. 8 et Prot. 3);

— les dividendes de sources belges payés au Gouvernement du Koweït, à une institution gouvernementale de droit public du Koweït ou à une entité intergouvernementale établie au Koweït au capital de laquelle le Koweït participe, ainsi qu'à une société résidente du Koweït dont le Gouvernement du Koweït détient au moins 25% du capital (art. 10, § 3);

— les intérêts d'un montant normal (art. 11);

— les plus-values autres que celles réalisées sur des biens immobiliers ou sur des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable ou qui appartiennent à une base fixe (art. 13);

— les revenus, non imputables à une base fixe, d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes (art. 14);

— les pensions privées (art. 18);

— sous certaines conditions variant avec les cas, les rémunérations que touchent des professeurs, des étudiants, des boursiers ou des employés des Gouvernements ou des entreprises (art. 20);

— les éléments de revenus qui ne sont pas expressément mentionnés dans les autres dispositions de la Convention (art. 21).

Tous ces revenus peuvent être taxés dans l'État de résidence du bénéficiaire, au taux plein et aux conditions du droit commun.

IV. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING VOOR DE VOORNAAMSTE CATEGORIEËN VAN INKOMSTEN (art. 6 tot 21 en 23)

Naargelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld.

1. In de bronstaat of in de Staat van het tijdelijk verblijf vrijgestelde inkomsten:

— andere winst van ondernemingen dan winst uit een vaste inrichting, met inbegrip van vergoedingen, van welke aard ook, voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap (art. 7, § 1 en Prot. nr. 2);

— winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, met inbegrip van vissersvaartuigen, baggerschepen en kettingsleepboten (art. 8 en Prot. nr. 3);

— dividenden uit bronnen in België betaald aan de Regering van Koeweit, aan een publiekrechtelijke overheidsinstelling van Koeweit of aan een intergouvernementeel lichaam dat in Koeweit is gevestigd en waarvan Koeweit een deel van het kapitaal bezit, en dividenden betaald aan een vennootschap, inwoner van Koeweit, waarvan de Regering ten minste 25% van het kapitaal bezit (art. 10, § 3);

— het normale bedrag van interest (art. 11);

— andere voordelen dan voordelen die zijn verwezenlijkt op onroerende goederen en op roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of behoren tot een vaste basis (art. 13);

— inkomsten verkregen in de uitoefening van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard, die niet aan een vaste basis kunnen worden toegerekend (art. 14);

— particuliere pensioenen (art. 18);

— op bepaalde voorwaarden die verschillen naargelang van het geval, beloningen die professoren, studenten, beursstudenten of werknemers van de Regeringen of van ondernemingen verkrijgen (art. 20);

— bestanddelen van het inkomen die niet uitdrukkelijk in de andere bepalingen van de Overeenkomst zijn vermeld (art. 21).

Al deze inkomsten mogen in de woonplaatsstaat van de genietter tegen het volle tarief en op de voorwaarden van het interne recht worden belast.

2. Revenus soumis à une imposition limitée dans l'État de la source

— Dividendes autres que ceux de sources belges payés aux autorités ou sociétés publiques du Koweït: l'impôt dû dans l'État de la source sur ces dividendes ne peut excéder 10% de leur montant brut (art. 10, § 2).

— Redevances: l'impôt dû dans l'État de la source ne peut excéder 10% du montant brut normal des redevances (art. 12).

La double imposition de ces revenus est évitée de la manière suivante:

En Belgique:

Les dividendes que les sociétés belges tirent de participations permanentes dans le capital de sociétés résidentes du Koweït sont exonérés d'impôt belge des sociétés à concurrence de leur montant net dès lors que les sociétés distributrices sont assujetties au Koweït à un impôt analogue audit impôt (art. 23, § 2, c).

Les autres dividendes, intérêts et redevances, passibles au Koweït d'un impôt limité ou illimité que des résidents de la Belgique tirent de source koweïtienne, et qui sont compris dans le revenu global des bénéficiaires soumis à l'impôt belge, bénéficient de l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger dans les conditions et au taux prévus par le droit commun belge (art. 23, § 2, b).

Au Koweït:

Les revenus que la Convention rend imposables en Belgique sont imposables au Koweït mais bénéficient d'un allègement tenant compte de l'impôt belge payé. Cet allègement ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt du Koweït proportionnellement afférente aux revenus imposables en Belgique (art. 23, § 3).

3. Revenus soumis à une imposition illimitée dans l'État de la source

— Revenus de biens immobiliers (art. 6) ainsi que les plus-values provenant de leur aliénation (art. 13, § 1^{er});

— les bénéfices réalisés par l'établissement stable d'une entreprise (art. 7 et Prot. n° 2);

— les intérêts et redevances excédentaires (art. 11, § 5 et 12, § 6);

2. In de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten

— Andere dividenden dan dividenden uit bronnen in België die worden betaald aan de autoriteiten of overheidsondernemingen van Koeweit: de belasting die in de bronstaat is verschuldigd op die dividenden, mag niet hoger zijn dan 10% van hun brutobedrag (art. 10, § 2).

— Royalty's: de belasting die in de bronstaat is verschuldigd mag niet hoger zijn dan 10% van het normale brutobedrag van de royalty's (art. 12).

De dubbele belasting van deze inkomsten wordt op volgende wijze vermeden:

In België:

Dividenden die Belgische vennootschappen verkrijgen uit vaste deelnemingen in het kapitaal van vennootschappen die inwoner zijn van Koeweit, zijn ten belope van hun nettobedrag vrijgesteld van Belgische vennootschapsbelasting zodra de uitkerende vennootschappen aan een gelijkaardige belasting onderworpen zijn in Koeweit (art. 23, § 2, c).

Andere dividenden, zomede interest en royalty's, die in Koeweit aan een beperkte of onbeperkte belasting zijn onderworpen, die inwoners van België uit bronnen in Koeweit verkrijgen en die begrepen zijn in het samengetelde inkomen van de genietters die onderworpen zijn aan de Belgische belasting, geven aanleiding tot verrekening van het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting op de voorwaarden en tegen het tarief van het Belgische interne recht (art. 23, § 2, b).

In Koeweit:

De inkomsten die ingevolge de Overeenkomst in België mogen worden belast, zijn in Koeweit belastbaar maar geven aanleiding tot een vermindering voor de betaalde Belgische belasting. Deze vermindering mag het gedeelte van de belasting van Koeweit dat verhoudingsgewijs op de in België belastbare inkomsten betrekking heeft, niet te boven gaan (art. 23, § 3).

3. In de bronstaat aan een onbeperkte belasting onderworpen inkomsten

— Inkomsten uit onroerende goederen (art. 6), evenals voordelen uit de vervreemding van onroerende goederen (art. 13, § 1);

— winst van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);

— bovenmatige interest en royalty's (art. 11, § 5, art. 12, § 6);

— les plus-values réalisées sur des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable ou appartiennent à une base fixe (art. 13, § 2);

— les profits réalisés par l'intermédiaire d'une base fixe (art. 14);

— les rémunérations des salariés et appointés du secteur privé, autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international et sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);

— les rétributions d'un mandat d'administrateur ou de commissaire de société (art. 16);

— les revenus des artistes et des sportifs, même attribués à des tierces personnes, sauf si les activités de ces artistes et sportifs sont financées au moyen de fonds publics de l'autre État (art. 17);

— les rémunérations et pensions publiques sous certaines conditions (art. 19).

Il sera généralement remédié à la double imposition de ces revenus de la manière suivante:

En Belgique: par application de la méthode de l'exemption avec réserve de progressivité (art. 23, § 2, a).

Au Koweït: par l'imputation sur l'impôt dû au Koweït d'un montant tenant compte de l'impôt belge payé (art. 23, § 3).

V. PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION DE LA FORTUNE

Les règles usuelles relatives à l'imposition de la fortune sont énoncées à l'article 22. Les doubles impositions purement théoriques, en l'absence d'impôt sur la fortune en Belgique sont évitées par la méthode de l'exemption en Belgique et par la méthode de l'imputation au Koweït (art. 23).

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES (art. 24 à 29)

Cette partie de la Convention traite des diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts dans les deux États.

On y retrouve les clauses usuelles concernant:

a) la non-discrimination (art. 24 dont les paragraphes 4 et 6 limitent cependant la portée en permettant

— voordelen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of behoren tot een vaste basis (art. 13, § 2);

— baten verkregen door bemiddeling van een vaste basis (art. 14);

— beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, met uitzondering van personen die zijn tewerkgesteld aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, en onder voorbehoud van de zogenaamde 183 dagen regel (art. 15);

— beloningen uit een mandaat van bestuurder of commissaris van een vennootschap (art. 16)

— inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien die inkomsten worden toegekend aan andere personen, behalve indien de werkzaamheden van deze artiesten en sportbeoefenaars uit openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gefinancierd (art. 17);

— openbare beloningen en pensioenen, op bepaalde voorwaarden (art. 19).

Dubbele belasting zal op volgende wijze worden vermeden:

In België: door toepassing van de vrijstellingsmethode met progressievoorbehoud (art. 23, § 2, a)

In Koeweït: door verrekening van een bedrag, rekening houdend met de in België betaalde belastingen, met de belasting die in Koeweït is verschuldigd (art. 23, § 3)

V. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING VAN VERMOGEN

De gebruikelijke regels met betrekking tot de belastingheffing van het vermogen zijn in artikel 22 opgesomd. De dubbele belasting -die ingevolge de afwezigheid van een vermogensbelasting in België slechts in theorie kan bestaan- wordt vermeden door toepassing van de vrijstellingsmethode in België en van de verrekeningsmethode in Koeweït (art. 23).

VI. BIJZONDERE BEPALINGEN (art. 24 tot 29)

Dit hoofdstuk van de Overeenkomst behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen in de twee Staten.

Men vindt er de gebruikelijke clausules betreffende:

a) de non-discriminatie (art. 24, waarvan de paragrafen 4 en 6 de draagwijdte ervan evenwel

au Koweït d'accorder des exonérations ou réductions d'impôt uniquement à ses nationaux ou aux entreprises de certains États du Golfe);

b) la procédure amiable (art. 25);

c) l'échange de renseignements (art. 26) mais non l'assistance au recouvrement des impôts visés par la Convention;

d) les privilèges des agents diplomatiques et consulaires (art. 27).

VII. DISPOSITIONS FINALES (art. 29 et 30)

La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification. À partir de ce moment, elle sortira directement ses effets dans l'ordre juridique interne de la manière prévue à l'article 29, § 2.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur (art. 30).

Le Gouvernement estime que, dans son ensemble, la Convention favorisera les relations économiques entre la Belgique et le Koweït. La suppression des obstacles fiscaux devrait rendre la Belgique aussi attractive, pour les investisseurs koweïtiens, que ses principaux partenaires européens.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement cette Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre chargé du Commerce extérieur,

Elio DI RUPO.

Le ministre des Finances,

Jean-Jacques VISEUR.

beperken door Koeweit toe te staan vrijstelling of vermindering van belasting uitsluitend aan zijn eigen onderdanen of aan vennootschappen van bepaalde Golfstaten te verlenen);

b) de regeling voor onderling overleg (art. 25);

c) de uitwisseling van inlichtingen (art. 26) maar niet de administratieve bijstand op gebied van de invordering van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is;

d) de voorrechten van diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers (art. 27).

VII. SLOTBEPALINGEN (art. 29 en 30)

De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Vanaf dat ogenblik zal ze rechtstreeks uitwerking in de interne rechtsorde hebben op de wijze die in artikel 29, § 2 is bepaald.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na het verstrijken van een tijdperk van 5 jaar vanaf de inwerkingtreding (art. 30).

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst in haar geheel de economische betrekkingen tussen België en Koeweit zal bevorderen. De opheffing van hinderpalen op belastinggebied zal België voor investeerders uit Koeweit even aantrekkelijk maken als de belangrijkste Europese partners van België.

De Regering stelt U dan ook voor deze Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister belast met Buitenlandse Handel,

Elio DI RUPO

De minister van Financiën,

Jean-Jacques VISEUR.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre chargé du Commerce extérieur, et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre chargé du Commerce extérieur et Notre ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et l'État du Koweït tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques et le Protocole, signés à Koweït le 10 mars 1990, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre chargé du Commerce extérieur,

Elio DI RUPO.

Le ministre des Finances,

Jean-Jacques VISEUR.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister belast met Buitenlandse Handel, en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister belast met Buitenlandse Handel en Onze minister van Financiën, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Koeweit tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van de economische betrekkingen en het protocol, ondertekend te Koweït op 10 maart 1990, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 11 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister belast met Buitenlandse Handel,

Elio DI RUPO.

De minister van Financiën,

Jean-Jacques VISEUR.

CONVENTION

Entre le Royaume de Belgique et l'État du Koweït tendant à éviter les doubles impositions, à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

L'ÉTAT DU KOWEIT

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions, à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I**Champ d'application de la Convention****Article 1***Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2*Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne la Belgique:
 - (i) l'impôt des personnes physiques;
 - (ii) l'impôt des sociétés;
 - (iii) l'impôt des personnes morales;
 - (iv) l'impôt des non-résidents;
 - (v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

OVEREENKOMST

Tussen het Koninkrijk België en de Staat Koeweit tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van economische betrekkingen

HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE STAAT KOEWEIT

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van economische betrekkingen.

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I**Werkingsfeer van de Overeenkomst****Artikel 1***Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is*

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2*Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, of van een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen en salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- a) in België:
 - (i) de personenbelasting;
 - (ii) de vennootschapsbelasting;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting;
 - (iv) de belasting der niet-verblijhouders;
 - (v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés «l'impôt belge»);

b) en ce qui concerne le Koweït:

(i) l'impôt des sociétés;

(ii) le prélèvement de 5 % sur les bénéfices nets des sociétés holding, au profit de la «Kuwait Foundation of Advancement of Science (KFAS)»;

(iii) le Zakat,

(ci-après dénommés «l'impôt koweïtien»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives et se fournissent des copies des lois y afférentes.

CHAPITRE II

Définitions

Article 3

Définitions générales

Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits de souveraineté ou sa juridiction;

b) le terme «Koweït» désigne l'État du Koweït et comprend toute zone située au-delà de la mer territoriale qui, conformément au droit international, a été ou serait désignée, en vertu de la législation du Koweït, comme une zone sur laquelle le Koweït peut exercer des droits de souveraineté ou sa juridiction;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Koweït;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme «nationaux» désigne:

(i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen «Belgische belasting»);

b) in Koeweit:

(i) de belasting op het inkomen van vennootschappen;

(ii) de 5 % van de nettowinst van holdingvennootschappen die aan de «Kuwait Foundation of Advancement of Science (KFAS)» is verschuldigd;

(iii) de Zakat,

(hierna te noemen «belasting van Koeweit»).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede en bezorgen elkaar afschriften van belangrijke verordeningen.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) betekent de uitdrukking «België» het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

b) betekent de uitdrukking «Koweit» de Staat Koeweit en omvat zij elk gebied buiten de territoriale zee dat in overeenstemming met het internationale recht volgens de wetgeving van Koeweit is of zal worden aangeduid als een gebied waar Koeweit soevereine rechten of zijn rechtsmacht mag uitoefenen;

c) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en »de andere overeenkomstsluitende Staat», België of Koeweit, al naar het zinsverband vereist;

d) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

g) betekent de uitdrukking «onderdanen»;

(i) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

(ii) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

h) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes, et

(ii) en ce qui concerne le Koweït, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne:

a) dans le cas du Koweït:

(i) toute personne physique qui a son domicile au Koweït et possède la nationalité koweïtienne; et

(ii) toute société qui est constituée au Koweït et qui y a son siège de direction effective;

b) dans le cas de la Belgique, toute personne qui, en vertu de la législation belge, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, mais ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt en Belgique que pour les revenus de sources situées en Belgique ou pour la fortune qui y est située.

2. Au sens du paragraphe 1, le terme «résident d'un État contractant» comprend:

a) le gouvernement d'un État contractant ou toute subdivision politique ou collectivité locale de cet État;

b) dans le cas du Koweït, toute institution gouvernementale de droit public telle qu'une société, Banque centrale, fonds, pouvoir public, fondation, office ou toute autre entité similaire établie au Koweït; et

c) toute entité intergouvernementale établie au Koweït et au capital de laquelle le Koweït participe conjointement avec d'autres États.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) si cette personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

c) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer

h) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

i) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

(i) in België, de Directeur-generaal der directe belastingen, en

(ii) in Koeweit, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat»:

a) in Koeweit:

(i) elke natuurlijke persoon die zijn woonplaats in Koeweit heeft en die een onderdaan van Koeweit is; en

(ii) elke vennootschap die in Koeweit is opgericht en die aldaar haar plaats van werkelijke leiding heeft;

b) in België, iedere persoon die, ingevolge de Belgische wetgeving, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, maar zij omvat niet personen die in België enkel ter zake van inkomsten uit in België gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1, wordt de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» geacht te omvatten:

a) de Regering van een overeenkomstsluitende Staat of elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan;

b) in Koeweit, elke overheidsinstelling die overeenkomstig het publiekrecht is opgericht als een rechtspersoon, Centrale Bank, fonds, overheidslichaam, stichting, agentschap of als elk ander gelijkaardig lichaam dat in Koeweit is gevestigd; en

c) elk intergouvernementeel lichaam dat in Koeweit is gevestigd en waarvan Koeweit samen met andere Staten het kapitaal heeft bijeengebracht.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft;

b) indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

c) indien niet kan worden bepaald in welke Staat het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij geen van de

d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

d) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier, et

f) une mine, un puit de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

d) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats en

f) een mijn, olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, installatie- of assemblagewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien:

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een anderen onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme un établissement stable de l'entreprise situé dans le premier Etat si :

a) elle dispose dans le premier Etat du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de cette entreprise, ou

b) elle conserve dans le premier Etat un stock de marchandises à partir duquel elle vend régulièrement des marchandises pour le compte de cette entreprise, ou

c) elle collecte des commandes dans le premier Etat exclusivement ou presque exclusivement pour l'entreprise elle-même ou pour celle-ci et d'autres entreprises qu'elle contrôle ou qui la contrôlent.

6. Un courtier, un commissionnaire ou un autre agent jouissant d'un statut réellement indépendant qui agit simplement comme un intermédiaire entre une entreprise d'un Etat contractant et un éventuel client dans l'autre Etat contractant n'est pas considéré comme un établissement stable situé dans cet autre Etat contractant lorsque ces activités n'incluent pas la collecte de commandes au sens du paragraphe 5, c) ci-dessus et à condition que cette personne agisse dans le cadre ordinaire de son activité. Toutefois, lorsque les activités de cet agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

Imposition des revenus

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

5. Een persoon die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — werkzaam is, wordt geacht een vaste inrichting van de onderneming in de eertsbedoelde Staat te zijn indien die persoon :

a) in de eerstbedoelde Staat een algemene machtiging bezit om voor of namens die onderneming te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten, of

b) in de eerstbedoelde Staat een voorraad goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig goederen verkoopt voor of namens die onderneming, of

c) in de eerstbedoelde Staat bestellingen opneemt uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor de onderneming zelf of voor die onderneming en andere ondernemingen die zij beheerst of door welke zij wordt beheerst.

6. Een makelaar, een commissionair of enige andere volstrekt onafhankelijke vertegenwoordiger die enkel als tussenpersoon tussen een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten en een toekomstige klant in de andere overeenkomstsluitende Staat handelt, wordt niet geacht een vaste inrichting in die andere overeenkomstsluitende Staat te zijn ingeval die werkzaamheden niet gepaard gaan met het opnemen van bestellingen in de zin van paragraaf 5 c) hierboven en op voorwaarde dat deze persoon in de normale uitoefening van zijn bedrijf handelt. Wanneer de werkzaamheden van dergelijke vertegenwoordiger volledig of bijna volledig ten bate van die onderneming zijn gedaan, wordt hij evenwel niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van deze paragraaf te zijn.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoners is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beiden vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

Belasting naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt echter toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van één van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van de onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat werd belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald, indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herzielt de andere Staat op de wijze

déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique ne sont imposables qu'au Koweït si le bénéficiaire effectif de ces dividendes est :

a) le gouvernement du Koweït ou une institution ou une entité établie au Koweït et définie aux sous-paragraphes b) et c) du paragraphe 2 de l'article 4; ou

b) une société qui est un résident du Koweït, dont le gouvernement du Koweït détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital, à condition que le reste du capital de cette société soit détenu par des nationaux koweïtiens qui sont des résidents du Koweït.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet

welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst werd geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de dividenden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, zijn de dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van België, slechts in Koeweit belastbaar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden :

a) de Regering van Koeweit of elke instelling of lichaam is die in Koeweit zijn gevestigd en die in de subparagrafen b) en c) van paragraaf 2 van artikel 4 zijn omschreven; of

b) een vennootschap die inwoner is van Koeweit en waarvan de Regering van Koeweit onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent van het kapitaal bezit, op voorwaarde dat het overige gedeelte van het kapitaal van zulke vennootschap in het bezit is van onderdanen van Koeweit die inwoner van Koeweit zijn.

4. De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

6. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

7. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere

autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre d'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme «intérêts» ne comprend pas, au sens du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de la seconde phrase du paragraphe 5 de l'article 10.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, où la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is.

2. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking «interest» echter niet interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 5, tweede lid, als dividend wordt behandeld.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarenboven uitgaande deel van de betalingen in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'état contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van die royalty's.

3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden gebruikt voor radio of televisie-uitzending, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik of het recht waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et titulaires d'autres professions libérales.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Article 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen, accountants en andere vrije beroepen.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions similaires à celles exercées par une personne visée à l'alinéa précédent.

2. Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le séjour des artistes ou des sportifs dans un État contractant est financé exclusivement ou pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18

Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen, verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van enig soortelijk orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De bepalingen van deze paragraaf zijn ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van soortgelijke werkzaamheden als de werkzaamheden die worden verricht door een persoon waarop de voorgaande subparagraaf van toepassing is.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of technische aard, mogen evenwel overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien het bezoek van artiesten of sportbeoefenaars aan een overeenkomstsluitende Staat geheel of voor een wezenlijk deel wordt gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 18

Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake

d'un emploi antérieur ainsi que les rentes versées à un résident d'un État contractant, ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens du présent article :

a) l'expression «pensions et autres rémunérations similaires» désigne des paiements périodiques effectués après la mise à la retraite au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis dans le cadre d'un emploi antérieur;

b) le terme «rente» désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

1° possède la nationalité de cet État; ou

2° n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Professeurs, enseignants, étudiants et stagiaires

1. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation du gouvernement de cet autre État ou d'une université ou d'une autre institution d'enseignement reconnue située dans cet autre État, séjourne dans cet autre État en vue principalement d'enseigner ou de se livrer à la recherche pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre État.

van een vroegere dienstbetrekking en lijfrenten betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat slechts in die Staat belastbaar.

2. Zoals in dit artikel gebezigd :

a) betekent de uitdrukking «pensioenen en andere soortgelijke beloningen» periodieke betalingen die na de pensioenering zijn gedaan ter zake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor bekomen letsel in verband met een vroegere dienstbetrekking;

b) betekent de uitdrukking «lijfrente» een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijk persoon inwoner van die Staat is, die :

(i) onderdaan is van die Staat, of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Hoogleraren, leraren, studenten en stagiairs

1. Een natuurlijk persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat bij het begin van zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die op uitnodiging van de Regering van die andere Staat of van een aldaar gevestigde universiteit of andere erkende onderwijsinstelling, die andere Staat bezoekt in de eerste plaats met de bedoeling aldaar onderwijs te geven of onderzoek te verrichten, of beide werkzaamheden uit te oefenen, aan een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling, is in die andere Staat vrijgesteld van belasting op zijn inkomsten uit dat onderwijs of dat onderzoek gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar te rekenen vanaf de datum van zijn aankomst in die andere Staat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus de travaux personnels de recherche si cette recherche est entreprise principalement dans l'intérêt particulier d'une personne ou de personnes déterminées.

3. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pendant une période n'excédant pas cinq ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre État contractant en rapport avec ce séjour, uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un institut supérieur ou une école reconnus ou dans une autre institution similaire d'enseignement reconnue située dans cet autre État contractant ou en qualité de stagiaire ou d'apprenti dans ledit État y est exonérée d'impôt:

a) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

b) sur toutes les rémunérations, n'excédant pas par année civile 120 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie koweïtienne, reçues en contrepartie de services rendus dans cet autre État contractant en vue de compléter les ressources dont elle dispose pour couvrir les frais susvisés.

4. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pendant une période n'excédant pas trois ans à compter de sa première arrivée dans cet autre État contractant en rapport avec ce séjour, afin d'y poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation uniquement en tant que bénéficiaires d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix du gouvernement d'un État contractant ou d'un établissement scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le gouvernement d'un État contractant est exonérée d'impôt dans cet autre État:

a) sur le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix;

b) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

c) sur toutes les rémunérations, n'excédant pas par année civile 150 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie koweïtienne, reçues en contrepartie de services rendus dans cet autre État contractant, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études, aux recherches ou à la formation de cette personne.

5. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour une période n'excédant pas deux ans à compter de sa première arrivée dans cet autre État contractant en rapport avec ce séjour, uniquement en qualité d'employé du gouvernement ou d'une entreprise du premier État contractant ou en exécution d'un contrat avec ce gouvernement ou cette entreprise, uniquement en vue d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, est exonérée d'impôt dans cet autre État:

a) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

b) sur toutes les rémunérations, n'excédant pas par année civile 200 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie koweïtienne, reçues en contrepartie de services rendus

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten voor persoonlijke werkzaamheden op het gebied van onderzoek indien dat onderzoek in de eerste plaats wordt verricht ten eigen bate van een of meer bepaalde personen.

3. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, uitsluitend als student aan een erkende universiteit, hogeschool, school of een andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling in die andere overeenkomstsluitende Staat of als een voor een beroep of bedrijf aldaar in opleiding zijnde persoon, is gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar te rekenen vanaf de datum van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat in verband met dat verblijf, in die andere Staat vrijgesteld van belasting ter zake van:

a) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

b) alle beloningen die per kalenderjaar niet meer bedragen dan 120 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koeweitse munt, voor diensten die hij in die andere overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen om de hem voor dat doel ter beschikking staande geldmiddelen aan te vullen.

4. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft met de bedoeling te studeren, onderzoek te doen of een opleiding te krijgen, uitsluitend als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs verleend door de Regering van één van beide overeenkomstsluitende Staten of door een organisatie op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of op grond van een programma van technische hulpverlening waaraan de Regering van één van beide overeenkomstsluitende Staten heeft deelgenomen, is gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar vanaf de datum van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat in verband met dat verblijf, in die andere overeenkomstsluitende Staat in verband met dat verblijf, in die andere Staat vrijgesteld van belasting voor:

a) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs;

b) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

c) alle beloningen die gedurende een kalenderjaar 150 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koeweitse munt niet te boven gaan, voor diensten die in die andere overeenkomstsluitende Staat zijn bewezen indien die diensten verband houden met zijn studie, onderzoek of opleiding of daaruit voortvloeien.

5. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor hij de andere overeenkomstsluitende Staat bezoekt en die in die andere overeenkomstsluitende Staat, gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat in verband met dat verblijf, tijdelijk verblijft, als werknemer van, of onder contract met de Regering of een onderneming van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, uitsluitend met de bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verwerven, is in die andere Staat vrijgesteld van belasting ter zake van:

a) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

b) alle beloningen die gedurende een kalenderjaar 200 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koeweitse munt niet te boven gaan, voor diensten bewezen in die andere overeen-

dans cet autre État contractant, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne.

Article 21

Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE IV

Imposition de la fortune

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État où la direction effective de l'entreprise est située.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V

Élimination des doubles impositions

Article 23

Élimination des doubles impositions

1. Sauf dispositions contraires contenues dans la présente Convention, l'imposition continue à être régie dans chaque État contractant par la législation en vigueur dans cet État.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède de la fortune qui sont imposables au Koweït, conformément

à la législation en vigueur dans cet État, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Artikel 21

Andere inkomsten

Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV

Belastingheffing naar het vermogen

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

Vermijding van dubbele belasting

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. De wetgeving die in ieder van de overeenkomstsluitende Staten van kracht is, is blijvend van toepassing op de belastingheffing in de respectievelijke overeenkomstsluitende Staten, behalve indien tegengestelde bepalingen in deze Overeenkomst zijn vastgelegd.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die, of vermogen bezit dat, ingevolge de bepalingen van deze Overeen-

ment aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 5 de l'article 11 et des paragraphes 2 et 6 de l'article 12, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément au paragraphe 2 de l'article 10, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe c), en intérêts imposables conformément au paragraphe 5 de l'article 11, ou en redevances imposables conformément aux paragraphes 2 ou 6 de l'article 12, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et aux taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

3) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident du Koweït, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Koweït conformément au paragraphe 2 de l'article 10, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Koweït ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Koweït en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

3. En ce qui concerne le Koweït, la double imposition est évitée de la manière suivante:

Si un résident du Koweït reçoit des éléments de revenu ou possède de la fortune qui sont imposables en Belgique, le Koweït peut imposer ces éléments de revenu et cette fortune et accorde, conformément aux dispositions de sa législation interne, un allègement tenant compte des impôts belges payés.

Dans ce cas, le Koweït déduit des impôts ainsi calculés l'impôt en Belgique à concurrence d'un montant n'excédant pas la fraction des impôts koweïtiens susmentionnés qui correspond à ces éléments de revenu et à cette fortune par rapport au revenu total.

CHAPITRE VI

Dispositions spéciales

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou

komst, niet zijnde die van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragraaf 5, en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Koeweit mogen worden belast stelt België die inkomsten of dat vermogen vrij van belasting maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of dat vermogen niet waren vrijgesteld,

b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengesteld inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividend en die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c), uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragraaf 5, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Koeweit, worden de dividend die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in Koeweit ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Koeweit gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze winsten ook in Koeweit door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

3. In Koeweit wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

Indien een inwoner van Koeweit bestanddelen van het inkomen verkrijgt die, of vermogen bezit dat, in België mogen worden belast, mag Koeweit deze bestanddelen van het inkomen of dat vermogen belasten en verleent Koeweit overeenkomstig de bepalingen van zijn interne wetgeving een vermindering voor de gedragen Belgische belastingen.

In zulk geval vermindert Koeweit de aldus berekende belasting met de in België betaalde belasting, doch slechts tot een bedrag dat niet meer bedraagt dan het gedeelte van de hierboven genoemde belasting van Koeweit waarop die bestanddelen van het inkomen en dat vermogen verhoudingsgewijs op het totale inkomen betrekking hebben.

HOOFDSTUK VI

Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting

pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité dans les mêmes conditions.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet État les déductions personnelles, abattements réductions et allègements d'impôt qu'il n'accorde, conformément à sa législation, qu'à ses propres résidents.

4. Aucune disposition du présent article n'affecte le droit du Koweït d'accorder une exemption ou une réduction d'impôt à ses propres nationaux qui sont des résidents du Koweït. Cette exemption ou réduction ne s'applique pas aux sociétés dont le capital est partiellement ou entièrement détenu par des personnes physiques possédant la nationalité belge.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident du Koweït ou d'une association ayant son siège de direction effective au Koweït;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident du Koweït ou une association ayant son siège de direction effective au Koweït et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant légalement un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant le bénéfice de tout traitement, avantage ou privilège accordé à un autre État ou aux résidents de celui-ci sur la base de la constitution d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre échange ou sur la base de tout accord régional ou sous-régional entièrement ou principalement relatif au mouvement des capitaux et/ou à l'imposition et auquel le premier État est partie.

7. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la

ting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden onder gelijke omstandigheden uitoefenen.

3. De bepalingen van dit artikel mogen niet dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten aan personen die geen inwoner zijn van die Staat, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegenmoetkomingen, verminderingen en aftrekken te verlenen die hij bij wet enkel aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Geen enkele bepaling van dit artikel tast het recht van Koeït aan vrijstelling of vermindering is niet van toepassing op vennootschappen waarvan het kapitaal geheel of ten dele in het bezit is van natuurlijke personen die onderdaan zijn van België.

5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet :

a) het totale bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Koeït of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Koeït heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald;

b) dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Koeït of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Koeït heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is, aan de roerende voorheffing te onderwerpen.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de wettelijke verplichting oplegt het genot van enigerlei behandeling, voorrang of voorrecht die aan een andere Staat of aan de inwoners daaraan worden verleend ingevolge de totstandkoming van een douane-unie, een economische unie, een vrijhandelszone of ingevolge een regionale of subregionale overeenkomst die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op kapitaalbewegingen en/of belastingheffing, waarbij de eerstgenoemde Staat partij is.

7. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is of, indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de

mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétence de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Privilèges diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une

nationalité bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluidende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluidende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen in de andere Staat die bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of verminderingen te genieten.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluidende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst. De door een overeenkomstsluidende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze persoon of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire voorrechten

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke

mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État contractant situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers, est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État accréditant si :

a) conformément au droit international, elle n'est pas assujettie, dans l'État accréditaire, à l'impôt sur les revenus de sources situées en dehors de cet État, ou sur la fortune située en dehors de cet État, et

b) elle est soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations en matière d'impôt sur son revenu mondial ou sur sa fortune mondiale que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur la revenu ou sur la fortune.

Article 28

Divers

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exclusions, exemptions déductions imputations ou autres avantages accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour le calcul de l'impôt dû dans ce État, ou

b) par toute autre convention conclue par les deux États contractants.

2. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition, conformément à la législation belge, d'une société qui est un résident de la Belgique, en cas de rachat de ses propres actions ou à l'occasion du partage de son avoir social.

CHAPITRE VII

Dispositions finales

Article 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux prescrits constitutionnels des deux États contractants et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui

vertegenwoordiging, consulaire post of internationale organisatie ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 4 wordt, voor de toepassing van deze Overeenkomst, een natuurlijk persoon die lid is van een diplomatieke zending of consulaire post van een overeenkomstsluidende Staat die in de andere overeenkomstsluidende Staat of in een derde Staat is gevestigd, geacht inwoner te zijn van de Zendstaat indien :

a) in overeenstemming met het volkenrecht, hij in de ontvangende Staat niet aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten van bronnen buiten die Staat of van vermogen dat buiten die Staat is gelegen, en

b) hij in de Zendstaat onderworpen is aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar zijn wereldinkomen of naar het vermogen als de inwoners van die Staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke zending of consulaire post van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluidende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen of naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

Artikel 28

Diverse bepalingen

1. De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij op enigerlei wijze de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen, verrekeningen of andere tegemoetkomingen beperken die worden verleend :

a) door de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voor het bepalen van de door die Staat te heffen belasting, of

b) door elk ander akkoord dat de twee overeenkomstsluitende Staten hebben gesloten.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wetgeving, van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal overeenkomstig de grondwettelijke procedures van de twee overeenkomstsluitende Staten worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Brussel worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden dertig dagen na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan zullen in beide overeenkomstsluitende Staten toepassing vinden :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar

suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) en ce qui concerne les autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

Article 30

Durée d'application et dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et le restera ensuite pendant une période ou des périodes identiques à moins que, six mois avant la fin de la période initiale ou de toute période suivante, l'un des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de mettre fin à la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) en ce qui concerne les autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Koweït, le 10 mars 1990, correspondant au 13 de Shaban 1410H, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Royaume de Belgique :

Pour l'État du Koweït :

dat onmiddellijk volgt op dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar van die uitwisseling.

Artikel 30

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor een periode van vijf jaar van kracht en blijft daarna voor een gelijkaardig tijdvak of tijdvakken van kracht, tenzij één van beide overeenkomstsluidende Staten zes maanden voor het einde van het eerste tijdvak of van elk daaropvolgend tijdvak, de andere Staat langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis stelt van zijn voornemen de Overeenkomst te beëindigen. In dat geval houdt de Overeenkomst op in beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing te zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laaste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen voor 31 december van dat zelfde jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Koeweit, op 10 maart 1990, overstemmend met 13 Shaban 1410H, in de Nederlandse, Franse, Engelse en Arabische taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk België :

Voor de Staat Koeweit :

PROTOCOLE

Au moment de signer à Koweït, le 10 mars 1990, correspondant au 13 de Shaban 1410H, la Convention tendant à éviter les doubles impositions, à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques, l'État du Koweït et le Royaume de Belgique sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention.

1. En ce qui concerne l'article 4:

Il est entendu que l'expression «établi au Koweït» utilisée au paragraphe 2 de cet article signifie «qui a son siège central au Koweït».

2. En ce qui concerne l'article 7:

Les paiements de toute nature reçus pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, sont considérés comme des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de cet article s'appliquent.

3. En ce qui concerne l'article 8:

Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires se livrant à des activités de pêche, de dragage, de remorquage, poussage ou touage sont considérés comme des revenus auxquels s'appliquent les dispositions de cet article.

4. En ce qui concerne l'article 10:

Il est entendu que l'expression «détient indirectement» utilisée au sous-paragraphe b) du paragraphe 3 de cet article désigne la détention par l'intermédiaire d'une institution gouvernementale, d'une société qui appartient totalement à un gouvernement ou des deux à la fois. La preuve de cette détention sera établie par la production d'un certificat délivré à cette fin par le gouvernement du Koweït.

5. En ce qui concerne l'article 19:

Nonobstant les dispositions de cet article, le personnel au sol de «Kuwait Airways» et des compagnies de navigation maritime appartenant au gouvernement du Koweït en activité en Belgique et rémunéré par le siège central est exonéré d'impôt belge sur ses rémunérations gagnées en Belgique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Koweït, le 10 mars 1990, correspondant au 13 de Shaban 1410H, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, les quatre textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Royaume de Belgique:

Pour l'État du Koweït:

PROTOCOLE

De Staat Koeweit en het Koninkrijk België zijn bij de ondertekening te Koeweit op 10 maart van 1990, overeenstemmend met 13 Shaban 1410H, van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van de Economische Betrekkingen, overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de genoemde Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 4:

Er is overeengekomen dat de uitdrukking «dat in Koeweit is gevestigd» zoals gebezigd in paragraaf 2 van dit artikel, de betekenis heeft «dat zijn hoofdzetel in Koeweit heeft».

2. Met betrekking tot artikel 7:

Vergoedingen van welke aard ook, voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, worden geacht ondernemingswinst te zijn waarop de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn.

3. Met betrekking tot artikel 8:

Winsten uit de exploitatie van vissersvaartuigen, baggerschepen en kettingsleepboten worden behandeld als inkomsten waarop de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn.

4. Met betrekking tot artikel 10:

Er is overeengekomen dat de uitdrukking «middellijk bezit» zoals gebezigd in subparagraaf b) van paragraaf 3 van dit artikel, de betekenis heeft van eigendom door tussenkomst van een overheidsinstelling of van een vennootschap die volledig in bezit is van de overheid, of van beiden samen. Het bewijs van die eigendom wordt geleverd bij middel van een attest dat met dat doel door de Regering van Koeweit wordt opgesteld.

5. Met betrekking tot artikel 19:

Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel is het grondpersoneel van Kuwait Airways en van de zeescheepvaartondernemingen die eigendom zijn van de regering van Koeweit, die in België aanwezig zijn en door de hoofdzetel zijn aangesteld van Belgische belasting vrijgesteld terzake van de beloningen die zij in België hebben verkregen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Koeweit, op 10 maart 1990 overeenstemmend met de 13 Shaban 1410H, in de Nederlandse, Franse, Engelse en Arabische taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

In geval van tegenstrijdigheid is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk België:

Voor de Staat Koeweit:

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT**

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et l'État du Koweït tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques, signé à Koweït le 10 mars 1990

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et l'État du Koweït tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques, signé à Koweït le 10 mars 1990, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Koeweit tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van de economische betrekkingen, ondertekend te Koeweit op 10 maart 1990

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Koeweit tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van de economische betrekkingen, ondertekend te Koeweit op 10 maart 1990, zal volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 16 avril 1991, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et l'État du Koweït tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et à favoriser les relations économiques, signée à Koweït le 10 mars 1990», a donné le 8 juillet 1991 l'avis suivant:

Un protocole est joint à la convention.

Il convient, dès lors:

1° de rédiger la fin de l'intitulé de la manière suivante:

«... et à favoriser les relations économiques, et du Protocole, signés à Koweït le 10 mars 1990»;

2° de rédiger la fin de l'article unique de la manière suivante:

«... et à favoriser les relations économiques, et le Protocole, signés à Koweït le 10 mars 1990, sortiront leur plein et entier effet».

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'État;

MM. C. DESCHAMPS et P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation;

Mme D. DEROY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note a été rédigée et présentée par M. I. KOVALOVSKY, auditeur adjoint.

Le greffier,

R. DEROY.

Le président,

J.-J. STRYCKMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 16 april 1991 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Koeweit tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot de bevordering van de economische betrekkingen, ondertekend te Koeweit op 10 maart 1990», heeft op 8 juli 1991 het volgend advies gegeven:

Een protocol is bij de overeenkomst gevoegd.

Bijgevolg is het aangewezen:

1° het slot van het opschrift als volgt te stellen:

«... en tot de bevordering van economische betrekkingen, en van het Protocol, ondertekend te Koeweit, op 10 maart 1990:

2° het slot van het enige artikel als volgt te stellen:

«... en tot de bevordering van economische betrekkingen, en het Protocol, ondertekend te Koeweit, op 10 maart 1990, zullen volkomen uitwerking hebben».

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREYNS, staatsraden;

De heren C. DESCHAMPS en P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw D. DEROY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur. De nota werd opgesteld en voorgesteld door de heer I. KOVALOVSKY, adjunct-auditeur.

De griffier,

R. DEROY.

De voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.